



Małgorzata Borek

 <https://orcid.org/0000-0001-5739-9698>

Uniwersytet Śląski

Wydział Humanistyczny

Instytut Językoznawstwa

malgorzata.borek@us.edu.pl

МЕТАФОРЫ «ВОЛНЫ» В РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

“Wave” Metaphors in Russian and Polish

Резюме

Целью настоящей статьи является сравнительный анализ метафорических конструкций с лексемой *волна* в русском и польском языках.

Примеры для анализа взяты из национальных корпусов русского и польского языков и сайтов в интернете.

Автор старается показать, что метафоры волны как разновидность метафор «водного пространства» активно используются в разного типа текстах для более экспрессивного описания различных явлений действительности и участвуют в моделировании определённого фрагмента нашего мира. В результате анализа выяснилось, что языковая картина, отражённая в русских и польских метафорах с лексемой *волна/fala*, является частично сходной и частично различной. В большинстве рассматриваемых метафор в обоих языках *волна* воспринимается как препятствие, которое надо преодолеть и которое часто угрожает нашей жизни. Поэтому метафоры волны появляются прежде всего в текстах, указывающих болевые точки нашего времени и самые важные угрозы. Таким образом, метафоры водного пространства, в том числе метафоры волны, широко используются для концептуализации и оценки общественной жизни и позволяют выявить, как реальность и ментальный мир человека отражаются в языковой системе.

Ключевые слова: метафора, волна, польский язык, русский язык, сравнительный анализ.

Summary

The aim of this article is to provide a comparative analysis of metaphorical constructions involving the lexeme *wave* (*волна* in Russian, *fala* in Polish) in Russian and Polish. The examples analyzed were drawn from the national corpora of Russian and Polish, as well as various websites.



Received: 5.10.2024. Verified: 18.12.2024. Accepted: 20.12.2024.

© by the author, licensee University of Lodz – Lodz University Press, Lodz, Poland. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution license CC-BY-NC-ND 4.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>)

The study demonstrates that *wave* metaphors, as a subset of “water-space” metaphors, are actively employed in different types of texts to offer more expressive descriptions of various phenomena and to model specific fragments of reality. The analysis reveals that the linguistic imagery associated with *wave* metaphors in Russian and Polish is partially similar but also exhibits notable differences.

In many cases, the *wave* in these metaphors is conceptualized as an obstacle that must be overcome and often represents a threat to life. As such, *wave* metaphors frequently appear in texts addressing contemporary societal challenges and significant dangers. Consequently, metaphors of water space, including those centered on *wave*, are widely used to conceptualize and evaluate social life. They reflect both the external reality and the mental world of individuals, revealing how these elements are embedded in the linguistic system.

Keywords: metaphor, wave, Polish, Russian, comparative analysis.

Метафоры *волны* тесно связаны с более широкой темой водных метафор, которые пользуются большой популярностью в разного типа текстах. Водные метафоры можно разделить на определенные подгруппы: морские, гидравлические, метафоры каналов, метафоры, связанные с парусным спортом и т.д. В работах русских лингвистов можно найти интересный термин *метафоры водного пространства*. Итак, опираясь на теорию концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона и теорию метафорического моделирования А.П. Чудинова, Оксана Волчек попыталась исследовать закономерности функционирования метафоры водного пространства в современной российской периодической печати (Волчек, 2010, 289). Оказалось, что среди 30 номинаций водного пространства (при 4090 словоупотреблениях) переносное значение развивают слова нескольких подгрупп. Во-первых, это названия собственно водоемов и их частей: болото, бухта, море, озеро, океан, пруд, река, ручей, брод, водоворот, исток, омут и др. Во-вторых, источником метафоры выступают названия водных струй: вал, водопад, фонтан, волна, цунами и др. (Волчек, 2010, 289–290).

Проблемой определения волн занимаются ученые из разных областей. В результате волны обладают множеством узоров, геометрических описаний и трехмерных моделей. Однако определение волны, оказывается, может быть вполне доступным и для непрофессионала. Простыми словами волной можно называть деформацию свободной поверхности, движущуюся из одной точки среды в другую. Сущность волны, следовательно, есть движение, только здесь движется не масса воды, а сама деформация. Образно можно это объяснить на примере волны на стадионе, которая работает аналогичным образом: болельщики встают и синхронно поднимают руки, но не пересаживаются на другой стул. Зрительская волна впервые прокатилась по трибунам на Чемпионате мира по футболу 1986 г. в Мексике, позаимствовав отсюда название – мексиканская волна (*сделать мексиканскую волну, zrobić meksykańską falę*) (Karaś, 2010).

В океанографии волна понимается как колебательное возмущение, распространяющееся по поверхности или в толще воды без перемещения самих частиц воды. Ветер вызывает волны благодаря сцеплению между частицами воды. Сила и величина волны зависит от скорости ветра и протяженности открытой воды, над которой дует ветер. Волны, возникающие в отсутствие сильного ветра, называются зыбью. В свою очередь в физике волна – это колебательное возмущение в материальной среде или в электромагнитном поле. Бегущая волна распространяет колебания от источника. Скорость ее зависит от типа волны и от среды (*Научно-технический словарь*, <https://gufo.me/dict/scientific/>, доступ: 05.06.2023).

Сначала в сфере звука, а затем и в так называемом радиомагнитном спектре, введен был термин *волна*, иллюстрируя распространение звука в воздухе, как волны вызванной ветром на воде или другим источником, например, падением камня в воду. Томаш Гобан-Клас замечает, что если такая метафора оправдана в случае звуковых волн (физическая среда здесь – воздух), то в случае с электромагнитными волнами это всего лишь визуализация изменения частоты и высоты излучаемого сигнала (Goban-Klas, 2008, 1).

В *Словаре русского языка* С.И. Ожегова под ред. Н.Ю. Шведовой можно найти следующую дефиницию слова *волна*:

1. Водяной вал, образуемый колебанием водной поверхности. Шум волн. Гребень волны. Цвет морской волны (зеленовато-голубой).
2. Колебательное движение в физической среде, а также распространение этого движения. Звуковая в. Передача на короткой волне. Воздушная в. 3. *перен., кого-чего*. О том, что движется друг за другом во множестве на нек-ром расстоянии; о массовом проявлении чего-н. В. бегущих, наступающих.
- В. возмущения. В. героизма (Ожегов, 1990, 98).

Внимания заслуживает анализ происхождения русского слова *волна* и польского *fala*, совсем непохожих по внешнему виду.

Волна – славянское по происхождению существительное, закрепившееся в русской лексике в XI в. и обозначающее ‘водяной вал, который возникает в результате движения водной поверхности’. Слова с похожим значением и написанием встречаются в некоторых других языках, например: в литовском (*vilnis* – ‘волна’), латышском (*vilnis*), болг. *вълна́*, чеш. *vlna*, польск. *welna*, немецком (*Welle*). Производные: волнистый, волновать (*Этимологический словарь Семёнова*, <https://gufo.me/dict/semenov/>, доступ: 21.06.2023).

Польское слово *fala* считается заимствованным из немецкого *Welle*, в котором звонкий звук *w-* в начале слова подвергся обеззвучиванию до *f-* (см.: до сих пор сохранилось в кашубском языке слово *vala* в значении ‘fala’, ‘*chmura deszczowa*’). По Брюкнеру слово *fala* стало распространяться в польском языке поздно, только в XVI веке (Duma, 2018).

Собранные нами примеры метафорических конструкций со словом *волна* можно разделить на несколько тематических групп.

ПОЛИТИКА, ЭКОНОМИКА И СОЦИАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ

В прошлом году по некоторым российским регионам, в основном за Уралом, *прокатилась волна отключений жилых домов*, школ, больниц и промышленных предприятий от электричества и теплоснабжения («Воздушно-космическая оборона», 2002).

После сделки по республике *прошла волна загадочных убийств* («Вечерняя Москва», 07.02.2002).

Когда *поднялась волна персональных компьютеров*, инвесторы вышли на охоту за доходностью (*Письмо мужчины*, 30.08.2003).

Первая такая *маленькая волна взмыла*, если не ошибаюсь, в начале 30-х гг. Совсем недавно появились признаки, свидетельствующие о том, что *после недолгого шторма снова идёт и бурлит волна* («Октябрь», 2001).

В анализированных примерах существительное *волна* сочетается со следующими глаголами движения: *волна прокатилась, прошла, поднялась, взмыла, идёт, бурлит*.

Miasto obudziło się już dawno. *Ulicami sphywa fala idących do pracy* (J. Broszkiewicz, *Doktor Twardowski*).

Przyszła fala i wszyscy zapisali się do „Solidarności”. A potem, jak „Solidarność” upadła, to do nowych związków (J. Szczepański, *Górniki polski*).

Przez Polskę *przeszła fala zorganizowanych manifestacji* robotniczych popierających politykę Gomułki (T. Torańska, *Oni*).

Na początku lat siedemdziesiątych *zaczęła do Polski wchodzić fala soborowa*. (...) Po majowych represjach i po lipcowym sukcesie *ruszyła jednak fala dezintegracji*. (...) *Ta fala szła od książki* Zbigniewa Żałoskiego *Siedem polskich grzechów głównych*, poprzez frontalny atak na Popioły Andrzeja Wajdy, aż do 1968 roku (A. Michnik, J. Tischner, J. Żakowski, *Między Panem a Plebanem*).

Jest bowiem prawdopodobne, że *nadchodzi nowa fala* powszechnej, niepowstrzymanej wędrówki ludów z tych obszarów (B. Świdorski, *Słowa obcego*).

Jak taka *fala religijności zalewa Kraj*, to nie ma rady. (...) Więc jak ta *fala religijności toczyła się przez Kraj*, to cały Naród Polski zaczął się prześcigać w uduchowieniu (Ch. Skrzyposzek, *Wolna Trybuna*).

Gomułka się bał. Bał się, że *fala wzburzenia przeleje się, przybierze formy i kształty*, których on nie jest w stanie przewidzieć (T. Torańska, *Oni*).

В польских конструкциях слово *fala* сочетается с глаголами *sphywa, przyszła, przeszła, zaczęła wchodzić, ruszyła, nadchodzi, zalewa (coś), toczy się*,

przelewa się, przybiera różne formy i kształty. Часто встречается метафора со значением *кто-то катается на волнах разных событий*:

Świat atakuje taką ilością bodźców, że aż szumi w głowie. *Unosimy się na falach pseudo wydarzeń* kreowanych przez media i reklamę (M. Cegielski, *Masala*).

Конец каких-то интенсивных событий или явлений описываем соответственно с помощью сочетаний *волна стихает, волна сходит на нет, fala opada, fala odpływa*:

Однако практика показывает, что, *когда волна преступности стихает*, полиция вновь ослабляет контроль, заметил депутат («Парламентская газета», 11.2021).

В конце 70-х *волна феминистского протеста сходит на нет* («Домовой», 04.06.2002).

Fala germanizacji opadła dopiero w krótkim okresie napoleońskim (B. Gomulicka, *Pisarze polskiego oświecenia*).

Fala kosmicznej świadomości odpłynęła i świadomość osobnicza upomniała się o swoje prawa (S. Mrożek, *Noir sur Blanc*).

КОРОНАВИРУС

Метафорические конструкции с лексемой *волна* стали очень активно употребляться в публицистических текстах во время пандемии коронавируса. Для них характерно то, что появляется прежде всего описание очередных волн заболеваний коронавирусом – их интенсивности, высоты и динамики. Поэтому существительное *волна* обычно определяется с помощью прилагательных и порядковых числительных: *последняя, очередная, третья, четвёртая, самая экстремальная волна/ kolejna, ostatnia, trzecia, czwarta, łagodniejsza fala*.

Все это генерировало тревожные ожидания, надежды, что именно эта *волна будет последней* и наступит благополучие, *но наступала очередная волна* («Ведомости» 11.2021).

Он отметил, что *третья волна плавно перетекла в четвёртую*, между ними практически не было перерыва и наблюдались лишь незначительные «светлые пятна». Врач назвал *четвёртую волну коронавируса самой экстремальной* («Парламентская газета», 11.2021).

«Уже сейчас мы видим очаги инфекции в школах и, *как волна за волной*, дети целыми классами уходят на удалёнку», – сказала депутат «Парламентской газете» («Парламентская газета», 10.2021).

Это будет вопрос времени и того, с каким пиком, то есть *как высоко волна эта пойдёт* – заключил специалист. Закрытие авиасообщения не поможет в борьбе с «микроном» («Парламентская газета», 11.2021).

Trzecia fala dochodzi do końca, ale obawiamy się czwartej (TVN24, 08.05.2021).

W ciągu wakacji przez Europę przeszła kolejna fala koronawirusa. (...) Spośród państw europejskich *letnia fala koronawirusa najwyżej sięgnęła w Grecji*, która przeżywa bum w turystyce („Gazeta Wyborcza”, 26.08.2022).

Tym razem ten *przebieg fali, z którą mamy do czynienia, jest łagodniejszy* niż przewidywali to eksperci („Nowości prawne”, 04.08.2022).

Będąc blisko tej odporności, powyżej 70 procent, *dynamika wybuchu kolejnych fal jest zupełnie inna* niż na początku epidemii – tłumaczył ekspert (TVN24, 08.05.2021).

В русском языке появились конструкции *наступала очередная волна, одна волна перетекает плавно в другую, как высоко волна пойдёт*, в польском – *przeszła kolejna fala, fala najwyżej sięgnęła, przebieg fali jest łagodniejszy, wybuch kolejnych fal*.

ЧУВСТВА И ЭМОЦИИ

Метафоры волны являются одним из основных средств выражения и описания внутреннего мира человека, например интенсивных чувств и эмоций.

1. Страх

Так вот, с первым же ударом часов *меня накрыло волной страха* (Антология детективного рассказа).

Секретарша у двери перепугалась. Он чувствовал, как *волны её паники разливаются по кабинету* и вот-вот достигнут подножия трона-кресла, в котором он сидел (Т. Устинова, *Седьмое небо*).

Strach, tak bardzo niespodziewany w idyllicznej scenarii rozpalonego słońcem dnia, opanował go całego i *falami, szybszymi niż oddalone o kilka kroków morze, zaczął się przelewać na niepojmującą jeszcze niczego Lalę* (Z. Mossakowska, *Portrety na porcelanie*).

Paniczne, gorące, ohydnie *maziste fale strachu podchodziły i zalewały jej żołądek*, ślizgały się po jej skórze (N. Roberts, *Koniec rzeki*).

2. Тоска, отчаяние

Москву сейчас *охватила волна ностальгии* по коммунистическому прошлому («Коммерсантъ-Власть», 2002).

Марго вновь почувствовала, как *тоска нахлынула на неё тяжёлой, обволакивающей волной*. Это состояние стало для неё почти привычным (А. Феоктистова, *Свободная любовь*).

Дженни с трудом совладала с *накатившей волной отчаяния* (Э. Дарси, *Песня Малиновки*).

I ogarnia mnie fala smutku tak głębokiego, że przez chwilę nie mogę ruszyć się z miejsca. Ten smutek atakuje mnie bez ostrzeżenia (S. Beauman, *Krajobraz miłości*).

On nigdy nie pozwoli jej odejść. Ogarnia ją straszna *panika, wali się na nią jak fala grożąca zatopieniem* (H. Richell, *Sekrety letniego ogrodu*).

3. Ненависть

Курскую область *захлестнула волна ненависти* к кадыровцам (<https://charter97.org/ru/news/2024/8/17/607094/>, доступ: 21.10.2023).

W Marcu roku 1968 *wylala się potworna fala rasowej nienawiści*. (...) *Konserwatywno-prawicowa fala dopiero wzbierała*. Ronald Reagan był zaledwie kandydatem na kandydata republikanów (A. Michnik, J. Tischner, J. Żakowski, *Między Panem a Plebanem*).

4. Радость

Волна радостного ликования захлестнула её (Э. Дарси, *Песня Малиновки*).

Дикая радость бурной волной прокатилась по всему телу, приведя в трепет каждую клеточку, день внезапно ожил и засверкал, а тихое спокойствие уступило место неистовому урагану чувств (Р. Доналд, *Осторожно, тигр*).

Jeszcze nigdy nie słyszał swojego przyjaciela mówiącego w ten sposób i *ogarnęła go ogromna fala radości* (J. Karen, *W moim Mitford*).

5. Любовь

Теперь же *чувства накатывали волнами, и каждая следующая волна перекрывала прежнюю*. – Я влюбилась что ли? – растерянно подумала Вика (А. Берсенева, *Вокзал Виктория*).

A może, gdyby było inaczej, *miłość nie byłaby żywiołem? Nie nadbiegałaby jak fala, niosąca w jedną stronę wszystko, co napotka na swej drodze* (B. Świdorski, *Słowa obcego*).

Przyjmowała to jednak obojętnie, zafascynowana swoją miłością. *Żyła jakby niesiona na fali*, nie do końca sobie zdając sprawę z tego, co się z nią dzieje (E. Baniewicz, *Anna Dymna – ona to ja*).

В русском языке при выражении чувств и эмоций выступили метафоры: *кого-то накрывает волной, волны разливаются, волна охватила кого-то, чувство нахлынуло на кого-то обволакивающей волной, волна захлестнула кого-то, чувство бурной волной прокатилось по всему телу, чувства накатывают на кого-то волнами, следующая волна перекрывает прежнюю*. Для

польского языка характерны здесь метафоры *uczucie przelewa się falami na kogoś, fale podchodzą i zalewają komuś ciało (część ciała), fala ogarnia kogoś, fala wali się na kogoś i grozi zatopieniem, fala uczucia wzbiera i wylewa się*. В случае описания любви появились метафоры *uczucie nadbiega jak fala i niesie wszystko w jedną stronę, osoba zakochana unosi się na fali uczucia*.

ХЕЙТ

В последнее время интернет-пользователи всё чаще могут встретиться с хейтом. Хейт – это агрессивное и враждебное поведение в интернете, направленное на оскорбление или клевету. Здесь тоже очень активными оказываются метафорические констукции с сочетанием *волна хейта*.

Это вопрос, который не теряет актуальности и *вызывает волну хейта* ([https://s13.ru/archives > kurenie-4](https://s13.ru/archives/kurenie-4)).

Лера Кудрявцева и ее четырехлетняя дочь *попали под волну хейта* (<https://www.starhit.ru/novosti/>, доступ: 21.10.2023).

На Граймс *обрушилась волна хейта* из-за тиктока о коммунизме (<https://daily.afisha.ru/news> >).

Pobito strażnika miejskiego w Ostrowie Wielkopolskim. Sprawa *wywołała falę hejtu* („Głos Wielkopolski”, 23.12.2012).

Aktorka pokazała siwe włosy i zmarszczki. *Wylala się straszna fala hejtu!* (<https://film.interia.pl/wiadomosci/news>).

Na początku najnowszego wpisu zastrzega, że najpewniej „*spadnie na niego fala hejtu*” (<https://wydarzenia.interia.pl/raporty/raport-ukraina-rosja/aktualnosci/>, доступ: 21.10.2023).

В рассматриваемых примерах в русском языке выступили метафоры *что-то вызывает волну хейта, кто-то попадает под волну хейта, на кого-то обрушилась волна хейта*, в польском – *coś wywołuje falę hejtu, fala hejtu wylewa się/ spada na kogoś*.

БОРОТЬСЯ С ВОЛНОЙ

Для того чтобы подчеркнуть усилия, связанные с противодействием особенно опасным явлениям нашей жизни, в обоих языках употребляется метафора *бороться с волной/ walczyć z falą*:

Понимание того, что *бороться с волной террора*, охватившей в XXI веке самые разные страны, необходимо всем миром, пришло не так давно (*Мир борется с террором*, Vesti.ru, 2007.09).

Ministerstwo Sprawiedliwości chce *walczyć z falą internetowej dezinformacji* (<https://www.rp.pl/prawo-karne/art35775701>, dostęp: 21.10.2023).

Интересный пример борьбы с волной представляет собой метафора из романа А. Малышевой, где героиня, работающая на телефоне доверия, чувствует себя *волнорезом*, который должен спасти звонящих ей людей от психической боли:

Город, как мерный прибой, ударяется в сердце; голоса, как волны, размывают его, каждый раз унося частицу тебя, разрушая, причиняя боль. *Она оцущала себя волнорезом, поставленным на краю ночи, чтобы не дать затопить берег*. Можно было отнестись к своей работе иначе, но тогда это была бы халтура (А. Малышева, *Тамбур*).

БЫТЬ НА ВОЛНЕ

Метафорическое выражение *быть на волне* – поль. *być na fali* – значит ‘быть популярным, известным на время, жить в соответствии с последними тенденциями моды, быть успешным’ (*Wielki słownik frazeologiczny polsko-rosyjski i rosyjsko-polski*, 1998, 86).

Пока интерес к России *сохранялся на волне международного успеха* Михаила Горбачева (С. Спивакова, *Не всё*).

Таким образом, *на волне народного признания меня вынесло в кресло* (И. Грекова, *Дамский мастер*).

В этом сезоне *на волне моды от Max Mara* популярны естественный хлопок и его сочетание с шифоном, кожей и трикотажем (Э. Савкина, *Max Mara*).

Dariusz S. pokazywał się w najmodniejszych klubach, otaczały go najpiękniejsze dziewczyny, *odnosił sukcesy, był na fali* (<https://sciaga.pl/slowniki-tematyczne>, dostęp: 21.10.2023).

37-letni Józef Stroop *żył na fali rosnącego powodzenia*, komenderował i nakazywał (К. Moczarski, *Rozmowy z katem*).

Dotyczy to jednak przede wszystkim tych malarzy, którzy *popularność osiągnęli na fali mody*, która nieuchronnie przeminęła (P. Sarzyński, *Przewodnik po rynku malarstwa*).

Gomułka jako demokratyczna i antystalinowska alternatywa w obrębie socjalizmu *wypłynął na falę masowego poparcia* (J. Surdykowski, *Duch Rzeczypospolitej*).

То czarujący pieczeniарz, *bujający zręcznie na fali koniunktury* i łądujący zawsze z gracją na czterech łapach (J. Minkiewicz, *Bilans osobisty*).

В русском языке появились метафоры – *интерес сохраняется на волне успеха, на волне признания кого-то вынесло в кресло, что-то является популярным на волне моды*, в польском – *ktoś jest na fali, żyje na fali powodzenia, osiągnął popularność na fali mody, wypłynął na fali poparcia, ktoś buja na fali koniunktury*.

В польском языке существуют также метафора *płynąć z falą*, которая обозначает подчинение кому-либо, следование за кем-то, приспособление, настройку, примирение (*Wielki słownik frazeologiczny*, 1998, 86).

Ma w sobie ostrożność, boi się dołączyć, boi się *płynąć z falą* („Gazeta Wyborcza”, 25.01.1997).

В русском языке польскому сочетанию *płynąć z falą* соответствует сочетание *плыть с течением*.

БЫТЬ НА ОДНОЙ ВОЛНЕ

Быть на одной волне – значит настолько хорошо понимать друг друга, что никаких слов дополнительных не нужно. Такое обычно происходит с очень близкими людьми, которые понимают друг друга с полуслова, с полувзгляда.

Я знаю только несколько человек, с которыми я на одной волне (Г. Садулаев, *Таблетка*).

Быть на одной волне в какой-то степени значит войти с человеком в резонанс. Некоторые полагают, что само выражение пришло от серфингистов, которые ловят волны для катания и оказываются на одной волне, если могли одновременно её поймать. В польском языке употребляется метафора *ktoś nadaje na tych samych falach*, которая в отличие от русского языка связана с тем, что каждой эмоции соответствует определенная частота мозговых волн, и люди, настроенные на одну волну, чувствуют одно и то же, хорошо понимают друг друга и имеют общий язык.

Nadawaliśmy po prostu na tych samych falach. Mieliśmy podobne pomysły, sposoby realizacji („Tygodnik Rybnicki”, 05.02.2008).

ДЕВЯТАЯ ВОЛНА

В народном поверье во время морской бури самой сильной и опасной, часто роковой, считается *девятая волна*. В европейской культуре *девятая волна* определяется обычно в разных словарях как научно необоснованное распространенное явление, когда одна более высокая волна появляется после восьми более низких. Британцы, как закаленная в морских сражениях нация, называют такую волну *freak wave*, *rouge wave*, и даже *killer wave* (Ciężadło, 2016). В русском языке существует название *девятый вал*. Это объясняется тем, что в результате слияния нескольких волн возникает именно *вал*, который значительно крупнее и мощнее других волн. В польском языке употребляется просто выражение *dziewiąta fala* (среди моряков также *dziad/ dziadek*) (Ciężadło, 2016). Оказывается, что девятый вал воспламеняет воображение не только любителей водных просторов, этот мотив присутствует в различных областях искусства (напр., Иван Айвазовский стал известным благодаря картине *Девятый вал*), в литературе и разговорной речи.

И никто не знал: В этот день *шла война, На целый белый свет, Как девятый вал* (Машина времени, песня *Девятый вал*).

Женя и Алик встречаются вновь, и прежние *чувства накрывают их с головой словно девятый вал* (https://www.youtube.com/watch?v=JpS0m_-RzqY, доступ: 21.10.2023).

„Po tylu latach, które *falują jak Morze Bałtyckie, nawet z tą dziewiątą najwyższą falą – żyjemy, kochamy się i wzmacniamy, kiedy trzeba tej drugiej osoby, aby nie podupać na duchu! Po to są małżeństwa i partnerstwa – dla ciała, ducha i przyjaźni!*” – przekazał dobre nowiny w mediach społecznościowych Jerzy Owsiak (<https://pomponik.pl/plotki/news>, dostęp: 21.10.2023).

В первом примере появилась цитата из песни группы Машина времени, где *девятый вал* символизирует войну. В двух последних примерах *девятый вал* и *dziewiąta fala* – это отражение сложных человеческих чувств и эмоций (*чувства накрывают кого-то как девятый вал, ktoś pokonuje razem z partnerem dziewiątą najwyższą fale*).

ЦУНАМИ

Разновидностью волн, которые производят опустошительные разрушения на суше, является *цунами*. Цунами (яп. 津波 [t̚sunámi], где 津 – «бухта, залив», 波 – «волна») – это длинные волны, порождаемые мощным воздействием на всю толщу воды в океане или другом водоёме. Причиной боль-

шинства цунами являются подводные землетрясения, во время которых происходит резкое смещение (подняtie или опускание) участка морского дна (*Советский энциклопедический словарь*, 1990, 1496).

– Займите очередь у входа, – успела нам крикнуть сестра до того, как *ее поглотило цунами любителей индийского кино* (Н. Абгарян, *Всё о Манюне*).

Соню *окатило такой волной полнейшего разочарования в жизни, таким всепоглощающим цунами несправедливости*, что она еле сдерживала слёзы (Т. Соломатина, *Девять месяцев, или «Комедия женских положений»*).

После того как *семейное цунами, вызванное неожиданным появлением Мархамат, обрушилось на голову беззащитной, но, без сомнения, виноватой Валентины*, Мария потратила минут пятнадцать на то, чтобы найти сестру (А. Геласимов, *Дом на Озерной*).

Волна банкротств (в том числе умышленных) может *в одночасье перерасти в цунами и смыть даже крепкие предприятия строительной индустрии* («Эксперт», № 8, 2009).

Именно поэтому в 18 – 20 лет, рассуждал Королев, *они оказались на верхушке цунами, опрокидывавшего известно что* (А. Иличевский, *Матиссе*).

Nadchodzi informacyjne tsunami, epoka komunikacyjnej obfitości, w której każdy będzie mógł nie tylko oglądać, słuchać i czytać, co chce, ale również będzie mógł co chce publikować („Polityka”, 11.06.2005).

To coś w rodzaju politycznego tsunami, w obliczu którego ludzie przychodzący do IPN *zachowują się jak tonący i desperacko szukają ratunku* („Polityka”, 10.02.2005).

Nagle tak się sakra wściekłem, że sam nie wiem, co we mnie wstąpiło, *i ruszyliśmy na nich jak fala, jak jakieś tsunami*, mówiąc rękami na oślep (P. Czerwiński, *Przebiegum życia czyli Kartonowa sieć*).

Pojąłem, jak wymowne było milczenie Mette. Skrywało walkę potężnych namiętności, które jak nieubłagane tsunami atakowały jej fundament moralny i – odepchnięte – powracały ze zdwojoną siłą (B. Świdorski, *Asystent śmierci. Powieść o karykaturach Mahometa*).

Zaczyna używać zaskakujących porównań, jakby emocji nie mógł oddać zwykłymi słowami. – Trudno mi *poradzić sobie z tsunami niesprawiedliwości i krzywdy, jakie uderza* w moją rodzinę i we mnie – wyznaje („Ozon”, 2005, nr 8).

В связи с тем, что цунами обладает огромной разрушительной силой, метафоры с существительным *цунами/ tsunami* основаны прежде всего на глаголах, обозначающих поглощение и уничтожение: *цунами поглощает кого-то, окатывает, опрокидывает, обрушивается на чью-то голову, смыкает крепкие сооружения*. Соответственно в польском языке появились следующие метафорические сочетания: *tsunami nadchodzi, w obliczu tsunami ludzie desperacko szukają ratunku, ktoś rusza na kogoś jak tsunami, tsunami nieubłaganie atakuje, odepchnięte tsunami wraca ze zdwojoną siłą*.

В настоящей статье мы старались показать, что языковая картина, отражённая в русских и польских метафорах с лексемой *волна/fala*, является частично сходной и частично различной. В большинстве рассматриваемых нами метафор в обоих языках *волна* воспринимается как препятствие, которое надо преодолеть и которое часто угрожает нашей жизни. Поэтому метафоры волны появляются прежде всего в текстах, указывающих болевые точки нашего времени и самые важные угрозы. Конечно, существуют многие метафоры, описывающие волны в положительном аспекте, но их встречаем прежде всего в поэтических текстах, например *волны бегут и поют*, напоминая нам о чём-то приятном:

Но, может быть, ты вспомнишь, дорогая,/ Как волны, друг надруга набегая./ О прошлом счастье сладко пели нам (С. Соловьев, *Ты помнишь ли дворцы Бахчисарая...* (Три крымских сонета).

Śpiewają fale o wędrówce wokół brzegów;/ Śpiewają fale o tym, co widziały w biegu (Piosenka *fal*, wyk. Sława Przybylska).

Метафоры, в которых сферой-источником является вода, интересны тем, что имеют очень широкую шкалу измерения интенсивности разных явлений – от капли, через ручей и реку, до морских волн и океана. Таким образом, метафоры водного пространства, в том числе метафоры волны, широко используются для концептуализации и оценки общественной жизни и позволяют выявить, как реальность и ментальный мир человека отражаются в системе «метафорических зеркал» (Волчек, 2010, 8).

А. Кемпински подчеркивает, что наши переживания и опыт постоянно меняются и никогда не бывают одинаковыми. Даже при одной и той же внешней ситуации переживания будут разными, потому что они происходят в разной внутренней ситуации. „Zmienność jest więc zasadniczą cechą świata wewnętrznego. A jednak w tej ustawicznej zmienności powtarzają się pewne wątki, jak gdyby melodie, dzięki czemu świat wewnętrzny ma określony charakter, ma swoją indywidualną tematykę, strukturę i koloryt” (Керпиński, 1985, 182–183). Поэтому, по мнению Кемпинского, много света в знания о нашем внешнем и внутреннем мире проливают именно языковые метафоры, которые часто лучше проникают в суть вещей, чем замысловатые научные термины.

БИБЛИОГРАФИЯ (REFERENCES)

- Волчек, О.А. (2010). *Метафора водного пространства в период мирового экономического кризиса*. В: *Грамматические категории современного русского языка: функциональный и прагматический аспекты*. Электронная библиотека БГУ, <https://elib.bsu.by/bitstream>, доступ: 28.12.2022.

- Научно-технический словарь*, <https://gufo.me/dict/scientific/>, доступ: 05.06.2023.
- Ожегов, С.И. (1990). *Словарь русского языка*. Москва: Русский язык.
- Павлова, Н.А. (ред.). (2014). *Словарь фразеологических омонимов современного русского языка*. Под ред. Н.А. Павловой, Москва: Флинта.
- Прохоров, А.М. (ред.). (1990). *Советский энциклопедический словарь*. Москва: Советская энциклопедия.
- Этимологический словарь Семёнова*, <https://gufo.me/dict/semenov/>, доступ: 21.06.2023.

- Ciężadło, A. (2016). *Dziewiąta fala to mit? Hmm...*, <https://www.tawernaskipperow.pl/czytelnia/ciekawostki/dziewiąta-fala-to-mit>, dostęp: 10.11.2023.
- Duma, J. (2018). *Fala i wełna – pochodzenie polskich wyrazów*. *Prace Językoznawcze*, XX/3, 43–50, <https://doi.org/10.31648/pj.4539>, http://uwm.edu.pl/polonistyka/pracejezykoznawcze/pol/pliki/Prace_Jezykoznawcze_20_3_2018.pdf, dostęp: 10.11.2023.
- Etimologičeskii slovar' Semenova*, <https://gufo.me/dict/semenov/>, accessed: 21.06.2023.
- Goban-Klas, T. (2008). *Rwący nurt informacji*, <https://ktime.up.krakow.pl/ref2008/goban.pdf>, dostęp: 19.08.2022.
- Karaś, M. (2010). *Meksykańska fala*, https://stadiony.net/publikacje/wydarzenia_historyczne/, dostęp: 21.06.2023.
- Kepliński, A. (1985). *Melancholia*. Warszawa: Państwowy Zakład Wydawnictw Lekarskich.
- Lakoff, G., Johnson, M. (1988). *Metafory w naszym życiu*. Warszawa: PIW.
- Lukszyn, J. (red.). (1998). *Wielki słownik frazeologiczny polsko-rosyjski i rosyjsko-polski*. Warszawa: Harald G Dictionaries.
- Nauchno-tekhnicheskii slovar'*, <https://gufo.me/dict/scientific/>, accessed: 05.06.2023.
- Ozhegov, S.I. (1990). *Slovar' russkogo yazyka*. Moscow: Russkii yazyk.
- Pavlova, N.A. (red.). (2014). *Slovar' frazeologičeskikh omonimov sovremennogo russkogo yazyka*. Pod red. N.A. Pavlovoi. Moscow: Flinta.
- Prokhorov, A.M. (red.). (1990). *Sovetskii entsiklopedičeskii slovar'*. Moskva: Sovetskaya entsiklopediya.
- Volček, O.A. (2010). *Metafora vodnogo prostranstva v period mirovogo ekonomičeskogo krizisa. V: Grammaticheskie kategorii sovremennogo russkogo yazyka: funkcional'nyi i pragmatičeskii aspekty*. Elektronная библиотека BGU, <https://elib.bsu.by/bitstream>, accessed: 28.12.2022.

Источники (Istochniki)

- <https://www.korpus.pwn.pl>
<https://www.nkjp.pl>
<https://www.ruscorpora.ru>